

«УТВЕРЖДАЮ»
Первый проректор –
проректор по научной работе ФГАОУ ВО
«Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы», доктор медицинских наук,
профессор, член-корреспондент РАН



А.А. Костин
2024 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – кафедры русского языка и методики его преподавания ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» – о диссертации Барахта Александры Викторовны «Грамматическая интерференция как методическая проблема в условиях мультилингвизма», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень начального общего образования, иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное обучение).

Диссертационное исследование Барахта Александры Викторовны посвящено решению одной из важных и актуальных задач в области теории и методики преподавания РКИ, связанной с поиском оптимальных средств развития грамматических навыков мультилингвальных учащихся для преодоления грамматической интерференции в практике речи на русском (иностранном) языке.

В рамках мультилингвального обучения проблема интерференции приобретает особую значимость: интерферентные нарушения в речи мультилингвов возникают как при взаимодействии родного и первого иностранного языка, так и под влиянием первого иностранного на второй и последующие изучаемые языки.

Актуальность темы диссертационного исследования Барахта Александры Викторовны не вызывает сомнений: для успешного построения современной методики обучения многоязычию, как и методики преподавания отдельного иностранного языка (в том числе РКИ) в условиях мультилингвизма необходима научная разработка проблем межъязыковой интерференции.

Создание специальной системы упражнений по минимизации грамматических интерферентных нарушений в русской речи туркоязычных мультилингвов, которая и составляет цель исследования, очевидно будет содействовать достижению одной из указанных в «Общевропейских компетенциях владения иностранным языком» (2018) целей обучения иностранным языкам, а именно – формированию плюрилингвистической компетенции (plurilingual competence).

Научная новизна проведенного исследования состоит в выявлении, анализе и классификации грамматических ошибок в русской речи туркоязычных учащихся (уровень А2 – В1), обусловленных смешанной интерференцией; анализе популярных в турецких вузах учебников и учебных пособий по РКИ с точки зрения актуальности формирования многоязычной личности; разработке и экспериментальной проверке созданной автором специальной системы упражнений по преодолению интерференции и развитию грамматических навыков мультилингвов.

Достоверность и обоснованность результатов исследования Барахта Александры Викторовны определяются логикой построения работы, последовательной реализацией теоретико-методологических основ исследования в практике создания методических материалов, непротиворечивостью полученных данных, четкой постановкой исследовательских задач и использованием теоретических и эмпирических методов, адекватных этим задачам. Достоверность полученных соискателем выводов подтверждается солидной теоретико-методической базой исследования и внушительным объемом анализируемого материала: в частности, автором представлен анализ сочинений американских студентов Международного университета (г. Москва) и тестовых работ турецких учащихся-мультилингвов Тракийского университета (г. Эдирне), Окан университета (г. Стамбул) и университета Яшар (г. Измир) (уровень А2 – В1).

Теоретическая значимость исследования Барахта Александры Викторовны заключается в следующем:

- представлено описание и анализ наиболее распространённых моделей мультилингвального образования;
- феномен интерференции описан в аспектах методики преподавания иностранного языка, лингвистики, психолингвистики;
- описаны особенности процесса формирования навыков и проблем интерференции навыков в условиях мультилингвизма;
- автором выявлены и классифицированы типичные и потенциальные интерферентные ошибки в русской речи турецких учащихся-мультилингвов, что в совокупности с созданным соискателем банком англо-русских интерферентных ошибок послужило материальной базой для составления системы упражнений.

Созданная соискателем специальная система упражнений положена в основу разработанного сборника упражнений для развития и коррекции грамматических навыков турецких мультилингвов (шире – англоговорящих учащихся), который может быть использован в процессе обучения РКИ как источник тренировочных и контрольных упражнений по представленным в нем грамматическим темам, а также применен в качестве коррекционного курса по минимизации

грамматических интерферентных нарушений в русской речи мультилингвов (уровень А2 – В1), что подчеркивает **практическую значимость** исследования. Отметим также, что результаты диссертационного исследования соискателя внедрены и используются на кафедре русского письменного и устного перевода факультета социальных и гуманитарных наук университета Окан (г. Стамбул).

Значимость полученных автором диссертации результатов для науки заключается в следующем:

- автором представлен банк типичных и потенциальных грамматических интерферентных нарушений в русской речи англоговорящих учащихся;
- выявлен и проанализирован не представленный в методике ранее смешанный тип грамматических интерферентных ошибок в речи турецких мультилингвов, разработана и апробирована специальная система упражнений для преодоления данного вида нарушений;
- на основе проведенного анализа учебников и учебных пособий по грамматике, популярных в турецких вузах, выявлена недостаточная степень разработанности интерферентно опасных тем, в чем автор видит потенциальную причину появления грамматических нарушений в русской речи туркоязычных мультилингвов;
- разработано учебное пособие (сборник упражнений) по развитию и коррекции грамматических навыков мультилингвальных студентов (уровень А2 – В1), которое может быть использовано как дополнительный материал к любому учебнику РКИ для базового/первого сертификационного уровня, а также для проведения отдельного коррекционного курса по грамматике РКИ в мультилингвальной аудитории.

Диссертационное исследование соискателя Барахта Александры Викторовны **выполнено в соответствии со следующим пунктом паспорта специальности 5.8.2** – Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень начального общего образования, иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное обучение): п.19. Теория, методика и практика разработки учебно-методического обеспечения образовательного процесса.

Структура работы традиционна для кандидатской диссертации и включает введение, три главы, заключение, список использованной литературы (269 наименований) и приложение. Общий объем диссертации – 237 страниц.

В первой главе исследования – «Явление интерференции в мультилингвальном обществе» – автором представлена характеристика современной мультилингвальной ситуации с приоритетным статусом английского языка. Автор рассматривает мультилингвизм как цель обучения (в рамках методики обучения многоязычию) и условие обучения (методика преподавания иностранного языка в условиях мультилингвизма). По справедливому утверждению соискателя, современная мультилингвальная ситуация требует от методики преподавания иностранных языков формирования плюрикультурной и плюрилингвистической компетенции многоязычной личности.

Автор описывает и анализирует некоторые разработки методики обучения многоязычию в Европе (проект Х.Г. Клейна, Т.Д. Штегманна «ЕвроКом») и в России (проект Я.Р. Хайдарова «Изучаем три языка одновременно» и концепция Н.В. Барышникова «Мультилингводидактика»).

Соискатель прослеживает историю исследования интерференции в рамках разных гуманитарных наук с конца XIX столетия до наших дней, описывает и анализирует основные методы исследования интерференции, принципы работы и типы упражнений по преодолению интерферентных нарушений в трудах отечественных ученых.

Вторая глава исследования – «Экспериментальное исследование межъязыковой грамматической интерференции в русской речи туркоязычных мультилингвов (уровень А2 – В1)» – посвящена описанию и анализу диагностического этапа подготовленного и проведенного педагогического эксперимента по выявлению и коррекции интерферентных грамматических нарушений в речи турецких мультилингвов. Автор анализирует популярные в турецкой аудитории пособия по грамматике и учебники общего типа на предмет их валидности для минимизации интерферентных ошибок и приходит к выводу о недостаточной степени разработанности интерферентно опасных тем в используемых учебных средствах.

Третья глава исследования – «Система упражнений по минимизации грамматической интерференции смешанного характера в русской речи туркоязычных мультилингвов (уровень А2 – В1)» – содержит описание и эмпирическое обоснование разработанной соискателем специальной системы упражнений по минимизации грамматических интерферентных нарушений в русской речи турецких учащихся (уровень А2 – В1), владеющих английским языком как первым иностранным, и учебного пособия – сборника упражнений по развитию и коррекции грамматических навыков русской речи туркоязычных мультилингвов, шире – англоговорящих учащихся.

Необходимо отметить, что предлагаемая автором система упражнений, учитывающая особенности мультилингвальной ситуации обучения, основанная на тщательно отобранном грамматическом и лексическом материале и направленная на достижение специальных целей, является, по существу, впервые представленной в методике преподавания РКИ.

В параграфе 3.3 («Экспериментальная проверка эффективности разработанной системы упражнений в мультилингвальной аудитории турецкого вуза») автором описаны пробное обучение и контрольный эксперимент, проведенные на базе отделений русского языка трех турецких вузов с целью верификации изложенной гипотезы исследования.

Оценивая результаты контрольного эксперимента, проведенного соискателем Баракта Александрой Викторовной, справедливо сделать вывод о том, что прохождение турецкими студентами-мультилингвами Тракийского, Окан и Яшар университетов пробного обучения по минимизации интерферентных нарушений смешанного характера позволило, по данным автора, существенно сократить процент ошибочного употребления интерферентно опасных

грамматических конструкций, что доказало эффективность разработанной системы упражнений.

Вместе с тем, к работе имеется ряд замечаний и вопросов.

1. Хотелось бы иметь более точное представление о турецком контингенте обучающихся, принимавших участие в проведенном эксперименте: на каком уровне они владеют английским языком, является ли полилингвизм искусственным (что вероятнее всего), или идёт речь о полученных навыках изучения иностранного языка, т.е. обучающиеся обладают знаниями алгоритма изучения иностранного языка со схожим строем грамматики при низком уровне владения английским?
2. В работе приведен подробный анализ упражнений в учебниках и учебных пособиях, используемых на занятиях по РКИ в турецкой аудитории, на предмет их валидности для преодоления интерференции. Каковы критерии, по которым отбирались и анализировались приведенные средства обучения?
3. Как соотносится используемый автором термин «мультилингв» с терминами «билингв» и «многоязычная личность»? Как автор понимает отличие «искусственного билингвизма», от «естественного»?
4. В диссертационном исследовании желательно уделить больше внимания языковой ситуации современной Турции и степени участия английского в её формировании.
5. Оптимальную симметричность композиционным частям работы придало бы некоторое сокращение первой (теоретической) главы, где подробно рассматривается языковедческая история теории многоязычия, но как раз не уточняются вопросы, необходимые для большей аргументации материалов учебного пособия, представленного в третьей главе.

Замечания и вопросы носят дискуссионный характер, не снижают очевидных достоинств работы и могут быть прокомментированы автором во время защиты.

Основные положения работы отражены в 7 публикациях автора, 5 из которых опубликованы в изданиях, включенных в перечень ВАК РФ.

Автореферат и публикации автора полностью отражают содержание и структуру диссертации.


Диссертационная работа **«Грамматическая интерференция как методическая проблема в условиях мультилингвизма»** соответствует требованиям п.п. 9–14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а ее автор, Барахта Александра Викторовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык, уровень начального общего образования, иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, дополнительное

образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное обучение).

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом, доцентом кафедры русского языка и методики его преподавания ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Барышниковой Еленой Николаевной, специальность 10.02.01 – Русский язык.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка и методики его преподавания 29.08.2024 г. (протокол № 1).

Заведующий кафедрой
русского языка и методики его преподавания
филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы
народов имени Патриса Лумумбы»,
доктор филологических наук, профессор

 В.М. Шаклеин

29 августа 2024 г.

Подпись В.М. Шаклеина удостоверяю:
Ученый секретарь
Ученого совета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»
доктор исторических наук, доцент



К. П. Курылев

Контактная информация:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
ФГАОУ ВО «РУДН им. П. Лумумбы»

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

Телефон: +7(495) 434 70 27

Адрес электронной почты: rector@rudn.ru

Адрес электронной почты кафедры: ruamp@yandex.ru

Адрес официального сайта сети Интернет: <https://www.rudn.ru/>

С научными публикациями сотрудников кафедры можно ознакомиться на
следующих сайтах в сети Интернет: <https://elibrary.ru>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаем.

Сведения о ведущей организации

по диссертации Баракта Александры Викторовны
«Грамматическая интерференция как методическая проблема в условиях
мультилингвизма»
по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранный язык, уровень начального общего образования, иностранные
языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего
профессионального образования, дополнительное образование детей и
взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное
обучение) – на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Сокращенное наименование организации в соответствии с уставом	ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Структурное подразделение	кафедра русского языка и методики его преподавания
Ведомственная принадлежность	Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Почтовый индекс, адрес организации	117198, город Москва, Миклухо-Маклая ул., д. 6
Веб-сайт	https://www.rudn.ru/
Телефон	+7(499)936-87-87
Адрес электронной почты	information@rudn.ru

Публикации по специальности (7-15 публикаций за последние пять лет, в том числе обязательно указание публикаций за последние три года):

1. Васько А.О., Микова С.С. К вопросу о структуре современного учебника РКИ (на материале статей и диссертаций) // Русский язык в современном научной и образовательном пространстве. – М.: Изд. РУДН. – 2023. – С. 163 –169. (<https://elibrary.ru/item.asp?id=64548754>)

2. Шаклеин В.М. Русская лингвокультура в эпоху глобализации и тенденции на супер-регионализацию // Русский язык в современном научном и образовательном пространстве. Сборник статей Всероссийской конференции с международным участием. – М.: Изд. РУДН. – 2023. – С. 411 – 415. (<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=64548819>)

3. Барышникова Е.Н., Саидов З.З. Опора на родную культуру таджикских учащихся как стимул повышения мотивации в обучении русскому языку // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации. – М.: Изд. РУДН. – 2022. – С. 39 – 42. (<https://repository.rudn.ru/ru/records/article/record/87699/>).

4. Васько А.О., Рубакова И.И. Языковая аттриция в устной речи билингов и пути ее преодоления (проект лингвотренажера) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – Чебоксары: Чувашский государственный университет им. И.Я. Яковлева. – 2022. – № 2 (115). – С. 104 – 114. (<https://elibrary.ru/item.asp?id=48706667>)

5. Васько А.О., Рубакова И.И. Переключение и смешение языковых кодов в речи

русско-английских билингвов как возможное проявление начальной стадии языковой аттриции // Иностраный язык в профессиональной сфере: педагогика, лингвистика, межкультурная коммуникация. Сборник материалов Межвузовской научно-практической конференции – в 3-х частях. – М. – 2022. – С. 124 – 134. (<https://repository.rudn.ru/ru/records/article/record/95829/>).

6. Шаклеин В.М., Аль-Анбаги Ш.Т.Х. Типология синтаксических структур русского делового письма // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – М.: ООО Научные технологии. – 2022. – № 7. – С. 127 – 132. (<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49398534>)

7. Доган М.Г., Синячкин В.П. Лингвокультурологический аспект межъязыковой омонимии русского и турецкого языков // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – М.: Алмавест. – 2021. – № 6 (2). – С. 176 – 183. (<https://repository.rudn.ru/ru/records/article/record/90928/>).

8. Хавронина С.А., Э. Касым. Обучение турецких учащихся русским приставочным глаголам движения с учетом языковых картин мира // Русистика. – М.: Изд. РУДН. – 2021. – Т.19. – № 3. – С. 313 – 330. (<https://repository.rudn.ru/ru/records/article/record/82259/>)

9. Шаклеин В.М., Дерябина С.А., Карелова М.А., Микова С.С., Митрофанова И.И. Лингвометодический потенциал текстов о еде в обучении РКИ (уровень В2) // Мир русского слова. – СПб. – 2021. – № 2. – С. 74 – 79. (<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46561499>)

10. Анипкина Л.Н., Полякова Е.В., Щенникова Н.В. Формирование билингвальной личности (опыт раннего онтогенеза) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – М.: Алмавест. – 2020. – № 4. – С. 11– 20. (<https://elibrary.ru/item.asp?id=43840853>)

11. Барышникова Е.Н., Трофимова Г.Н. Симулятивные тренинги на уроке РКИ (уровень В2) // Русский язык за рубежом. – М.: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина. – 2020. – № 2. – С. 42 – 47. (<https://repository.rudn.ru/ru/records/article/record/67853/>).

12. Дерябина С. А., Манету Н., Митрофанова И.И. Межкультурный рефрейминг в преподавании русского языка как иностранного в отсутствие языковой среды // Языки и миграция в условиях глобализации. Материалы саммита QS по предметным областям «Современные науки» и «Лингвистика». – М.: Изд. РУДН. – 2020. – С. 263 – 269. (<https://elibrary.ru/item.asp?id=46296078>)

Заведующий кафедрой русского языка
и методики его преподавания,
доктор филологических наук,
профессор

И.о. первого проректора –
проректора по научной работе
Российского университета дружбы
народов имени Патриса Лумумбы



[Handwritten signature in blue ink]

В.М. Шаклеин

[Handwritten signature in blue ink]

В.А. Ромащенко

1.07.2024



«Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

ул. Миклухо-Маклая, д. 6, Москва, Россия, 117198
ОГРН 1027739189323; ОКПО 02066463; ИНН 7728073720

Телефон: +7495 434 53 00,
www.rudn.ru; rudn@rudn.ru

01 07 2024
№ 0500-04-22/47

Председателю диссертационного совета
24.2.292.02 при ФГБОУ ВО «Государственный
институт русского языка им. А.С. Пушкина»
доктору филологических наук, профессору

Н.А. Боженковой

О согласии выступить
ведущей организацией

Уважаемая Наталья Александровна!

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» согласно выступить в качестве ведущей организации по диссертации Барахта Александры Викторовны «Грамматическая интерференция как методическая проблема в условиях мультилингвизма», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык, уровень начального общего образования, иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное обучение).

Отзыв подготовит кафедра русского языка и методики его преподавания (зав. кафедрой – Шаклеин Виктор Михайлович, доктор филологических наук, профессор).

И.о. первого проректора –
проректора по научной работе
Российского университета дружбы
народов имени Патриса Лумумбы



В.А. Ромащенко